

**АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД И ПРОБЛЕМЫ ПОСЛЕДУЮЩЕГО  
ПЕРЕВОДА: ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ФРАНЦУЗСКОГО  
И НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

**Орехин -Рыжина Вита Александровна - старший преподаватель УзГумя и  
Магфурова Зубайда , студентка 1 курса УзГумя.**

Введение: Аудиовизуальный перевод (АВП) занимает важное место в глобализированном мире, где культурный обмен, распространение информации и искусства все больше зависят от средств массовой информации. Этот тип перевода включает в себя перевод фильмов, сериалов, мультимедийных материалов, таких как видеоигры и документальные фильмы. Специфика АВП заключается в сочетании текста и изображения, что создает уникальные сложности для перевода, особенно в контексте работы с французским языком. В данной статье рассматриваются ключевые аспекты АВП с акцентом на проблемы, возникающие при переводе с французского языка и на французский, а также влияние последующего перевода на качество и смысл исходного материала.

Ключевые слова: Аудиовизуальный перевод (АВП), Субтитры, Дубляж, Закадровый перевод, Аудиодескрипция, Французский язык, Культурные реалии, Лингвистические особенности, Игры слов, Юмор в переводе, Ограничения времени и пространства, Последующий перевод, Каскадный перевод, Синхронизация движений губ, Автоматизация перевода

Аудиовизуальный перевод: основные формы и особенности

Аудиовизуальный перевод (АВП) охватывает несколько ключевых форм, включая субтитры, дубляж, закадровый перевод и аудиодескрипцию для слабовидящих. Каждая из этих форм обладает своими специфическими характеристиками и требованиями, которые существенно влияют на процесс перевода.

Субтитры представляют собой одну из наиболее распространенных форм АВП. Они требуют сжатия и адаптации исходного текста в краткую и легко читаемую форму, которая должна быть синхронизирована с видеорядом. При переводе на французский язык или с него субтитры сталкиваются с проблемой длины фраз, поскольку французский язык, как

правило, более многословен по сравнению с английским. Это создает дополнительные сложности в сохранении смысловой точности и читаемости. [1.12]

Дубляж предполагает полную замену исходного текста на другой язык с обязательной синхронизацией движений губ актеров и темпа речи. При дубляже на французский язык требуется особая адаптация текста, чтобы сохранить аутентичность и выразительность диалогов, не нарушая при этом оригинальный ритм и эмоциональную окраску.

Закадровый перевод чаще всего используется в документальных фильмах и телевизионных передачах, где перевод накладывается поверх оригинального звука. Этот вид перевода требует тщательного баланса между дословной передачей содержания и сохранением интонации и стиля оригинала. [2.94]

Аудиодескрипция представляет собой специализированную форму перевода, предназначенную для зрителей с нарушением зрения. В рамках аудиодескрипции ключевые визуальные элементы описываются словами, что позволяет слабовидящим зрителям лучше понять происходящее на экране. При адаптации аудиодескрипции на французский язык возникают сложности, связанные с описанием культурных реалий и уникальных элементов визуального ряда, что требует высокого уровня адаптации и точности в передаче информации.

### **Проблемы перевода с французского языка и на французский язык: лингвистические особенности**

Одной из ключевых проблем при переводе с французского языка на другие языки является многозначность и семантическое богатство французской лексики. Например, французские местоимения, такие как "on", могут приобретать различные значения в зависимости от контекста, что затрудняет их точную передачу на других языках. Кроме того, французский язык характеризуется высокой степенью формальности и структурной строгости, что требует особого подхода при адаптации диалогов в субтитрах или дубляже, особенно если исходный текст отличается неформальным стилем. [3.175]

Культурные аспекты также играют значительную роль в процессе перевода аудиовизуальных материалов. Культурные реалии, такие как идиоматические выражения, исторические аллюзии или специфические для Франции социальные явления, часто представляют сложность для передачи в других языковых системах. Например, такие понятия, как «Пятая Республика», связанные с французской политической и социальной системой, могут быть непонятны иностранной аудитории, что требует либо адаптации,

либо дополнительных пояснений. [4.81]

**Проблемы с адаптацией юмора и культурных реалий:** Юмор — одна из наиболее сложных форм для перевода, особенно когда дело касается французского языка. Французский юмор часто построен на игре слов, тонкой иронии и культурных аллюзиях, которые трудно сохранить в переводе. Например, фразы с использованием словосочетаний типа "double sens" (двойное значение) могут утратить свое остроумие в переводе на другой язык.

При переводе на французский язык юмористических программ или фильмов с других языков, переводчик сталкивается с задачей найти эквивалентные шутки, которые будут понятны французской аудитории, но при этом не изменят общего смысла и настроения произведения.

**Ограничения времени и пространства: субтитры и дубляж :** Как уже отмечалось, субтитры и дубляж сталкиваются с ограничениями временного и пространственного характера. Французский язык, как правило, отличается большей длиной и детализированностью по сравнению с английским, что создает сложности при необходимости уместить перевод в ограниченное экранное пространство. Это вынуждает переводчиков прибегать к сжатию текста, что, в свою очередь, может привести к утрате смысловых нюансов и деталей, присущих оригинальному материалу.

Кроме того, процесс дубляжа на французский язык требует синхронизации текста с движениями губ актеров, что зачастую приводит к необходимости адаптации оригинального диалога. Например, краткие английские реплики, такие как "Yes" или "No", могут быть значительно длиннее во французском варианте (например, «Oui» или «Non, pas du tout»), что усложняет задачу сохранения синхронности и может повлечь за собой искажение исходного текста. [5.341]

#### Проблемы каскадного перевода

Когда аудиовизуальный продукт переводится не напрямую с оригинального языка, а через промежуточный язык, возникают дополнительные сложности, которые могут существенно повлиять на качество конечного результата. Например, если французский фильм сначала переводится на английский, а затем на русский или китайский, это может привести к искажениям и утрате культурных нюансов, особенно в случаях, когда второй перевод основывается на англоязычной версии, а не на оригинальном тексте.

Каскадный перевод также сопровождается потерей контекста, эмоциональной окраски и интонации, что является критически важным аспектом в аудиовизуальном

переводе. Например, франкоязычная комедия, переведенная через английский язык, может утратить свою уникальность и превратиться в менее выразительный и менее смешной продукт для конечного зрителя. Это происходит из-за того, что юмор, основанный на культурных и языковых особенностях оригинала, часто не может быть адекватно передан через промежуточный язык.

**Заключение:** Аудиовизуальный перевод с французского и на французский язык сталкивается с множеством уникальных проблем, связанных с лингвистическими, культурными и техническими аспектами. Эти проблемы усиливаются в процессе последующего перевода, что может привести к серьезной потере смысла и эмоционального воздействия оригинального произведения. Для того чтобы повысить качество АВП, необходимо уделять особое внимание культурным и лингвистическим особенностям французского языка, а также учитывать важность прямого перевода, избегая каскадных схем, которые могут ухудшить восприятие конечного продукта.

Технологическое развитие, такие как автоматизация перевода и использование нейросетей, предоставляет новые возможности для повышения качества АВП, однако человеческий фактор и глубокое знание языка и культуры остаются ключевыми компонентами успешного аудиовизуального перевода.

#### **Литература:**

1. **Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007).** *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
2. **Chaume, F. (2012).** *Audiovisual Translation: Dubbing*. London: Routledge.
3. **Gambier, Y. (2003).** *Screen Transadaptation: Perception and Reception*. *The Translator*, 9(2), 171–189.
4. **Pérez-González, L. (2014).** *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*. London: Routledge.
5. **Koolstra, C. M., Peeters, A. L., & Spinhof, H. (2002).** *The Pros and Cons of Dubbing and Subtitling*. *European Journal of Communication*, 17(3), 325–354.